DALYKO DIDAKTIKOS SKAITMENIZUOTŲ PRAKTINIŲ UŽDUOČIŲ PATEIKIMO PLANAS

**Studijų programa: Prancūzų filologija**

**Mokomasis dalykas:** Mokomoji ir profesinė praktika: prancūzų kaip svetimosios kalbos mokymas

**Tema:** Lingvistinio tekstyno taikymas mokant prancūzų K2: diagnostika, sprendimo galimybės, mokymas(is). - *Acquisition du FLE et corpus linguistique : diagnostic, usage, apprentissage*

**Temos kontekstas *(pateikiamas glaustas temos aptarimas, paaiškinimas ir pan.)***

**Temos skaitmenizavimo ypatumai*; patarimai studentams/mokytojams, rengsiantiems tokio tipo užduotis, kuomet pabrėžiama, į kokius aspektus orientuojamasi, kokią esminę informaciją reikia perteikti, kaip ją perteikti ir pan.)***

*Parengtos metodinės medžiagos* ***Lingvistinio tekstyno taikymas mokant prancūzų K2: diagnostika, sprendimo galimybės, mokymas(is)*** *paskirtis yra parodyti lingvistinės prieigos svarbą kalbos mokyme, bei kalbinio vieneto platumą. Išanalizuoti mokinių tarpukalbę, atlikti diagnostiką, identifikuoti poreikius, mokėti parinkti tinkamą sprendimą lavinant kolokacinę kompetenciją, taikant tekstyno prieigą. Remiantis autentine tekstyno medžiaga ir galimais įrankiais, taikant įvairius mokymo(si) metodus siekti išvengti tarpukalbės sustabarėjimo. Tekstyno prieiga leidžia identifikuoti realų mokinių kalbos lygį, parinkti tinkamas užduotys, modeliuoti alternatyvaus mokymo scenarijus, parinkti tinkamiausią vertinimo sistemą.* ***Ši medžiaga orientuota į svetimų kalbų mokytojus, kitus švietimo pagalbos specialistus.*** *Tikimasi, kad parengta medžiaga turės išliekamąją reikšmę ir ja galės naudotis ir kitų kalbų specialistai.*

***Užduotys ir užduočių atsakymų paaiškinimai***

Susipažinti kas yra kolokacija ir kokia yra jos svarba leksinėje kompetencijoje. Atlikti mokinių kalbos diagnostiką. Paruošti pagal poreikį užduotys. Yra keletą kontrolinių klausimų:

**I. *Comment ça se dit ?***

1. demander une question ou poser une question

2. c’est prendre une photo ou faire une photo

3. et produit, il est périmé ou vieilli

4. et visa, il est expiré ou fini

5. diplôme on l’obtient ou on le reçoit

*Réponses* :

1. poser une question
2. prendre une photo
3. produit, il est périmé
4. visa, il est expiré
5. diplôme on l’obtient

**II.** ***Qu’est-ce que c’est la collocation ?***

1. La collocation c'est
* un groupe des mots librement choisis
* une cooccurrence lexicale binaire semi-figée.
1. Une collocation se compose d'une base et d'un collocatif
* Les deux composants conservent leurs propres sens.
* Une base conserve son propre sens, tandis qu’un collocatif complète son sens à la manière particulière.
* Un collocatif est choisie en fonction de la base, la base en fonction du collocatif.
1. On distingue des collocations:
* grammaticales et collocations lexicales.
* grammaticales, lexicales, pragmatiques.
* grammaticales, lexicales, pragmatiques, phonétiques.

*Réponses* :

1. La collocation c'est
* une cooccurrence lexicale binaire semi-figée.
1. Une collocation se compose d'une base et d'un collocatif
* Une base conserve son propre sens, tandis qu’un collocatif complète son sens à la manière particulière.
1. On distingue des collocations:
* grammaticales et collocations lexicales.

**III. *Décidez ce qu'on peut et ce qu'on ne peut pas poser :***

son compte, l’identité, les relations, un boulanger, l’ordre, une confiance, une question, un problème, la candidature, les jalons, les premières pierres, un défi.

*Réponses* :

On ne peut pas poser : son compte, l’identité, les relations, un boulanger, l’ordre, une confiance.

On peut poser : une question, un problème, la candidature, les jalons, les premières pierres, un défi.

**Praktinių užduočių pagrindu ugdomi gebėjimai:** Kolokacinė kompetencija. Mokomės suprasti tekstą pasitelkdami kontekstą.

**Literatūra ir šaltiniai**

Anctil D., 2010. *L’erreur lexicale au secondaire* [thèse de doctorat]. Montréal : Université de Montréal.

Brown Ph., 1994. Lexical Collocation: a Strategy for advanced learners, *Modern English Teacher* 3(2), 24-27.

Câslaru M-D., Andrei E. M., 2016. L'interlangue - système en soi (?) *Romanica Cracoviensia*, 16(2), 57–64.

Chen X., Girani F., 2018. Typologie d’erreurs des collocations dans les essais argumentatifs et perspectives didactiques de l’enseignement du français langue étrangère dans les universités. *Synergies Chine* 13, 229-246.

Corder S. P., 1980. La sollicitation de données d’interlangue. *Langages,* 14(57), 29–38.

Cowie A. P., 1981. The treatment of collocations and idioms in learner’s dictionaries. *Applied Linguistics* 2 (3), 223–235.

Gaonac'h D., 1987. *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris : Hatier (collection Langues et Apprentissage des Langues).

Granger S., Paquot M., 2008. Disentangling the phraseological Web. In S. Granger, & F. Meunier (Eds.), *Phraseology. An interdisciplinary perspective,* Benjamins, 27–50.

Hanks P., 2013. *Lexical Analysis: Norms and Exploitations*. MIT Press

Hausmann F. J., 2007. Lexicographie française et phraséologie, in E. Haag (éd.), *Collocations, phraséologie, lexicographie. Études 1977-2007*, Aachen : Shaker Verlag, 121-153.

Heid U., 1994. On Ways Words Work Together. *Topics in Lexical Combinatorics, Euralex’ 94. Proceedings*, Amsterdam: Vrije Universiteit Amsterdam, 226-257.

Heid, U., Raab S., 1989. Collocations in multilingual generation. *Proceedings of the Fourth Conference of ACL, European Chapter, Manchester, 10–12 April 1989,* Manchester.

Kazlauskienė V., 2021. Collocation nomino-adjectivale dans la production écrite en FLE. *Taikomoji kalbotyra* 15: 143–154.

Kellerman E., 1979. Transfer and non-transfer : Where are we now ? *Studies in Second Language Acquisition* 2, 37-57.

Klein W., 1989. *L’acquisition de langue étrangère.* Paris : Armand Colin, p. 42.

Le Fur D., 2007. *Dictionnaire des combinaisons de mots: les synonymes en contexte.* réd Dominique Le Fur. Le Robert.

Legendre R., 2005. Dictionnaire actuel de l’éducation (3e éd.). Montréal : Guérin éditeur.

Martinez C., 2018. Comment faciliter l’apprentissage des collocations aux apprenants non natifs. Une approche didactique et linguistique. *Synergies pays riverains de la Baltique* 12, 35-45.

Mel’cuk I., 1995. Phrasemes in language and phraseology in linguistics. Everaert, Martin, e. a. (ed.). Idioms. – Hillsdale, N. J.: Erlbaum., *Structural and Psychological Perspectives*, 167–232.

Mel’čuk I., 1998. Collocations and Lexical Functions, in A. Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, Analyses, and Applications*, Oxford: Oxford University Press, 23-53.

Mel’cuk I., Clas A., Polguère A., 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain : AUPELF-UREF-Duculot/ Coll. Champs linguistiques.

Mel’čuk I., Polguère A., 2007. *Lexique actif du français : l’apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. De Boeck.

Mel’čuk I., Polguère A., 2008. Prédicats et quasi-prédicats sémantiques dans une perspective lexicographique, *Lidil* [En ligne], 37 | 2008, mis en ligne le 01 septembre 2009, consulté le 02 janvier 2023. URL : http://journals.openedition.org/lidil/2691 ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.2691>

Millischer V., 2000. *Erreurs liées à l’utilisation du lexique et aux stratégies compensatoires*. I.U.F.M. de l’Académie de Montpellier. [En ligne] : http://www.crdp-montpellier.fr/ ressources/memoires/memoires/ 2000/b/0/00b0014/00b0014.pdf [consulté le 16 avril 2022]

Reuter Y., 2011. Penser la perspective didactique : la question de l’articulation entre disciplinaire, pédagogique et scolaire. Dans B. Dauney, Y. Reuter et B. Schneuwly (dir.), Les concepts et les méthodes en didactique du français. Namur, Belgique : Presses universitaires de Namur, 13-31.

Selinker L., 1972. Interlanguage, International review of applied linguistics in language teaching (IRAL)10(2)*,* 209-231.

Tremblay O., 2014. Les collocations : des mots qui font la paire. *Québec Linguistique Appliquée* VII(1), 7–26.

Treville M.-C., Duquette L., 1996. *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*. Paris : Hachette FLE, p. 63.

Tutin A., 2013. Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument. *Langages*, Vers une extension du domaine de la phraséologie, 1 (189), 47-63.

Tutin A., Grossmann F., 2002. Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif, *Revue Française de Linguistique Appliquée* 7(1), 7-25.

Tutin A., Kraif O., 2016. Routines sémantico-rhétoriques dans l’écrit scientifique de sciences humaines : l’apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents. *Lidil* 53, 119-141.

Verlinde S., Selva T., 2001. Nomenclature de dictionnaire et analyse de corpus. *Cahiers de Lexicologie* 79, 113-139.

Zgusta L., 1971. *Manual of Lexicography.* Prague: Academia; The Hague: Mouton, p. 296.

**Corpus présentés**

*Leipzig Corpora Collection*, <https://corpora.uni-leipzig.de/fr>

*Sketch Engine,* <https://www.sketchengine.eu>

**Corpus à voir**

*DLKT : Corpus du lituanien contemporain,* [*http://tekstynas.vdu.lt/tekstynas/*](http://tekstynas.vdu.lt/tekstynas/)

*Frantext : Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)*, <https://www.frantext.fr/>

**Sources**

Tendances - Niveau A1 - Livre de l'élève

<https://issuu.com/marketingcle/docs/extrait_tencances_a1_-_2015-12?e=1396808/32248129>

Les Loustics 2 : Livre de l'élève

<https://fr.calameo.com/read/00502225466b0622c32ed>

Cosmopolite 3 - Livre de l'élève

<https://fr.calameo.com/read/005022254f00f446d9f0f>

Adosphère 4 : Livre de l'élève

<https://fr.calameo.com/read/005022254ff879766f44a>

**Užduoties priedai**

**Mokinių darbai diagnostikai:**

Les parents est les personnes, qui nous connesent la mieux.

Jusqu'a 18 ans ils peuvent fait beaucoup des choses, que notre vie sera bonne.

Mais il y a le temps, quand les adolescants ont besoin devenir mature.

Et les parents ont besoin laisser pour enfants choisir eu leur memes.

En premier lieu, l'enfant doit choisir la profesie, le travaille qu'il veut.

Beaucoup du temps les parents just digent pour son enfant, que nous voulons que tu soit le docteur.

Et l'oppinion d'enfant est ignoré.

Mais, à mon avis, pour etre heureuse, la personne doit fait ce qu'elle aime.

En outre, les parents aiment choisir les amies pour son enfant.

Les parents veulent, que les amies seraient trés intéligents, sportives, sans h'abitudes mauvaises.

Mais si il n'y a pas de rélation vraiment, les personnes ne peuvent pas être ensanbe, être copains.

Selon moi, c'est trés important pour trouver un compromis, parce que l'opinion des parents est important, car ils a plus d'expériance.

Mais l'opinion d'enfant est aussi importante.

Enfin, je pense que les parents ne peuvent laisser jamais pour ses enfants boir d'alcool ou fumer.

Pour tous qu'est lieé de la santé de la perssone peut étre dire non.

Pour conclure, les parents est plus mature, ils ont plus d'expérience, ils aiment nous.

Mais c'est l'enfant qui vive la vie et ils même peut être choisir leur future.

**II.**

<<Il est le temps que les parents arrêtent de decider à la place de leurs enfants. Pour ou contre?>>

Il y a beaucoup de parents qui laissent prendre de décisions aux leurs enfants, car ils pensent que les jeunes enfants sont plûtot grands de décider leurs même et qu'ils peuvent ça faire sans l'aide des parents.

Cependant, il n'est pas bien de laisser porter toutes les difficultés sur les époules des enfants.

Tout d'abord les enfants ont souvent beaucoup de problèmes de décider, parce qu'ils n'ont pas les expériances sur les situations difficiles.

Par example, si ils doivent décider des choses difficultes quant ils sont très petits, les enfants peuvent avoir du stress.

Et ce stress peut provoquer de manque de confiance pour les petits enfants et la --neperskaitau-- avec les parents.

Ainsi, il peut savoir quelles décisions les parents peuvent - neperskaitau - de décider à la places des enfants.

Cependant, si les enfants sont au début de l'adolesance, il est ---- de donner la permition de décider pour qu'ils puissent préparer à la vie des adults.

Enfin, les décisions difficultes ont beaucoup d'effets négatives ceux petits enfants.

C'est pourqoui il faut les donner en considérant l'âge des enfants.

Ainsi, avec cette considération les enfants n'auront pas de difficultés d'augmentation et ils pourraient apprendre pétit à pétit de prendre des décisions comme les adults.

**III.**

<<Il est le temps que les parents arrêtent de decider à la place de leurs enfants. Pour ou contre?>>

Dans le monde aujourd'hui tout se passe très vite.

Les petits enfants veulent commencer à aller au lycée quand ils ont 5 ans et les ados qui n'ont que 16 ans veulent déjà travailer.

Et l'histoire ne se termine pas là!

Beaucoup de gens pensent que ce n'est pas encore le temps pour les parents d'arrêter de décider à la place de leurs jeunes enfants mais mois, je ne crois pas que ce soit une bonne iddée.

Tout d'abord, nous vivons dans le monde où tout se change.

Par example, la marriage homosexuelle devient de plus en plus acceptée ainsi que les salaires pour les femmes et les hommes sont égales.

Cependant, les enfants ont plus de liberté qu'avant et car je suis adolescente aussi je ne vois pas de côtés mals.

Les enfants doivent être libres pour conduire une vie normale et heureuse.

Ensuite, pour être heureux nous sommes résponsables de choisir la vie vers la piste qui nous n'offrira que le bonheur. Parfois les parents tuent cette possibilité et nous, les jaunes, sommes laissés déprimés.

Par example, ce sont les parents qui décident l'avenir de leurs enfants en choississant quelles études ils vont poursuivre aprés avoir diplôme de lycée.

Mais très souvant ils n'ont pas de chance de les choisir correctement et, à temps, les enfants développent les maladies psychologiques.

En revanche, les parents font tout pour protéger leurs enfants et souvant les ados ne comprennent pas ces trucs.

À cause de leur méfiance, les parents sont ceux qui doivent arrêter et controler leurs enfants.

Par example, nes pas donner la possibilité de s'amuser aprés la minuit car il y a beaucoup de dangers dans la vie.

Donc, il y a des personnes qui sont et pour, et contre l'iddée que les parents doivent décider à la place de leurs enfants.

Mais je ne supporte pas cette iddée car les enfants doivent être libre pour conduire une vie heureusement.

**IV.**

Les jeunes enfant d'aujourd'hui sont de plus en plus indépendents.

Beaucoup d'eux aiment imiter leur grand frère ou grande soeur et faire des choix eux-même au lieu des parents et sont contents d'avoir certaines responsabilités.

Pourtant, on affirme que laisser les enfants décider pourrait être dangereux et faire du mal aux relations familiales.

Quelle serait donc une bonne solution?

D'une part, laisser le choix aux enfants pourrait être avantagieux pour leur développement.

Par exemple, les parents ne devraient pas choisir aven quels enfants leur fille ou fils peut jouer.

Quand les jeunes enfants font ce choix indépendément, ils deviennent naturellement plus sociaux.

Cela est aussi valable pour les activités d'aprés l'école. Ça devrait être largement le choix de l'enfant parce que ça correspondra mieux à sa personalité.

En revanche, certains choix doit être faits par des adultes.

Les parents devraient donner des responsabilités à la maison et apprendre leurs enfants à se tenir bien.

En plus, laisser les jeunes enfants décider peut avoir de mauvaises conséquences.

Les enfants ont besoin d'attention et se sentent régligés si ils sont laisser d'être dans la rue toute la journée.

Cela est aussi très dangereux pour un enfant de jeune âge.

Pour conclure, les choix de l'enfant sont très importants pour son développement et son future.

Mais les parents devraient laisser faire ses choix juste dans certains domaines pour qu'un jeune enfant ne se sent pas abandonné ou en danger.

**V.**

Nous vivons en le XXI e siécle.

C'est le temps moderne.

Pas de l'occupation, pas d'agression de la sociéte que est également moderne.

En ce cas je voudrais parler de la liberté.

Plus concrétement, la liberté dans la famille.

Est-ce que les enfants sont libres de choisir? Est-ce l'impact des parents rest très grand?

L'enfant pas toujours restera l'enfant.

Il doit augmenter.

Une experience est une chose qui est très importante pour les enfants.

C'est pourqoui il faut jouer, lire, communiquer.

Les choix sont la même sphère.

L'enfant ne peut pas gagner pas de bout si les parents décident à la place de leur enfant.

Il y a beaucoup d'exemples, ça dépend de situation:

les études, les marchands, le loisir, les amis etc.

Pour illustrer, quand j'étais plus petit, les parents décidaient presque tout les choses à la place de moi:

ils ont controllé mon loisir, mes études en l'école, j'ai eu en moin de temps pour les amis.

Et voilà:

je n'ai pas appris de prendre les choix, c'est-à-dire, j'ai moin d'experience que les autres.

Mais, sans doutes, mes parents sont meilleurs.

Tout le monde a des parties mauvaises.

Pour conclure, les parents doivent préparer les enfants pour la vie.

Peut-être certain pourraient améliorer leurs connaissance, aprés ça, il est possible que tout aille bien.

Nous devons changer l'avenir tout ensemble.

|  |  |
| --- | --- |
|   |   |